

KARTA PRZEDMIOTU (SYLABUS)- WZÓR II

Opis przedmiotu

Kod przedmiotu		Nazwa przedmiotu	Tłumaczenia tekstów użytkowych – język niemiecki	
LS/P/1/ST/B2/6			Translation of practical texts - German	
Język wykładowy		niemiecki/polski		
Rok akademicki		2025/26		
Kierunek		Lingwistyka stosowana		
w zakresie		-		
Poziom studiów		Studia pierwszego stopnia		
Profil studiów		Profil praktyczny		
Forma studiów		Studia stacjonarne		
Semestr / semestry		III-IV		
Przynależność do grupy zajęć		B2. Grupa zajęć kierunkowych - wybieranych		
Status przedmiotu		Wybierane		
Formy realizacji zajęć dydaktycznych, wymiar, punkty ECTS		Forma zajęć	Liczba godzin zajęć dydaktycznych	Liczba punktów ECTS
		Wykład	[h]	3 ECTS
		Ćwiczenia	[h]	
		Zajęcia praktyczne	30 [h]	
Powiązanie przedmiotu	z profilem studiów	Kształtuje umiejętności praktyczne (profil praktyczny)		3 ECTS
	z uprawnieniami	-		0 ECTS
	z dyscypliną	Językoznawstwo		3 ECTS
Forma nauczania		Tradycyjna – zajęcia zorganizowane w Uczelni		
Wymagania wstępne		Brak		
Jednostka prowadząca		Wydział Filologiczno-Pedagogiczny		
Koordynator		dr Matylda Nowak,		
Adres strony internetowej pjo		www.wfp.uniwersytetradom.pl		
Adres e-mail, telefon koordynatora		m.nowak@uthrad.pl, j.kowalski@uthrad.pl, 607 505 140		

EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE, REALIZACJA ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH, WERYFIKACJA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ

Cel kształcenia:	Przekazanie praktycznej wiedzy translacyjnej oraz językowej z zakresu przerabianych tekstów użytkowych. Rozwinięcie umiejętności analizy porównawczej polskich i niemieckich tekstów użytkowych, analizy znaczeniowej tekstu oryginału dla celów translacyjnych oraz umiejętności doboru właściwych narzędzi i pomocy.
------------------	---

	<p>Kształcenie umiejętności tłumaczenia wybranych gatunków tekstów użytkowych z języka niemieckiego na język polski z uwzględnieniem specyficznych konwencji tekstowych.</p> <p>Wyrobienie umiejętności krytycznej analizy i oceny tłumaczenia na podstawie poznanych kryteriów (weryfikacja, korekta oraz ewaluacja tłumaczenia).</p>
Treści programowe:	<p>1. Specyfika tłumaczenia tekstów użytkowych w kontekście dyskursu specjalistycznego – sem. III;</p> <p>2. Rodzaje środków językowych stosowanych w tłumaczeniu tekstów użytkowych: dokumentów prawnych, dokumentów urzędowych, tekstu technicznego i tekstu prasowego – sem. III;</p> <p>4. Analiza wybranych przekładów tekstów użytkowych związanych z wizytą (zaproszenie do złożenia wizyty, program wizyty, prośba o dokonanie rezerwacji hotelu na czas trwania wizyty, rezerwacja pokoju hotelowego i samochodu), zatrudnieniem (Życiorys, List motywacyjny, Oferta przedstawicielstwa, Potwierdzenie zatrudnienia, Rezygnacja z proponowanej pracy, Umowa o pracę, Umowa o dzieło, Wypowiedzenie umowy o pracę, Referencje i opinie); wybrane pisma i dokumenty handlowe oraz inne dokumenty, pisma i materiały promocyjne) – sem. IV;</p> <p>5. Próby własne przekładu tekstów użytkowych – sem. III i IV.</p> <p>6. Etyka zawodu tłumacza tekstów użytkowych oraz potrzeba dzielenia się wiedzą i wpieraniem innych tłumaczy w ww. zakresie – sem. III i IV.</p>
Metody dydaktyczne (kształcenia):	Metoda przypadków połączona z dyskusją możliwych rozwiązań i alternatyw, metoda prób i błędów, prezentacja multimedialna
Rygor zaliczenia, kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się, sposób obliczania oceny końcowej:	<p>Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest osiągnięcie przez studenta wymaganych efektów uczenia się. Uzyskanie pozytywnych ocen ze wszystkich form zajęć wchodzących w skład przedmiotu jest równoznaczne ze zdobyciem przez studenta liczby punktów ECTS przyporządkowanej temu przedmiotowi. Sposób obliczania oceny z poszczególnych form zajęć przedstawia się następująco:</p> <p>Po semestrze III i IV: Pisemny sprawdzian końcowy oparty głównie na wykonaniu tłumaczenia wybranych przykładów testów użytkowych wraz z analizą zastosowanych metod tłumaczeniowych oraz rozwiązywania problemów tłumaczeniowych: - ocena ze sprawdzianu pisemnego stanowi 90% końcowej oceny semestralnej; ocena aktywności na zajęciach (ocenienie nabycia kompetencji społecznych) będzie stanowić 10% końcowej oceny semestralnej; ocena semestralna obliczana będzie według skali punktowej: od 60% - 3 (dst), od 70% - 3.5 (dst+), od 75% - 4 (db), od 80% - 4.5 (db+), od 90% - 5 (bdb).</p> <p>Uzyskanie oceny pozytywnej jest równoznaczne z jego zaliczeniem i zdobyciem przez studenta liczby punktów ECTS przyporządkowanej przedmiotowi.</p>

Efekty uczenia się dla przedmiotu w odniesieniu do efektów kierunkowych i formy zajęć				Metody weryfikacji efektów uczenia się	
Numer efektu uczenia się	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU) Student, który zaliczył przedmiot (W) zna i rozumie/ (U) potrafi / (K) jest gotów do:	Kierunkowy efekt uczenia się (KEU)	Forma zajęć	Forma weryfikacji (zaliczeń)	Metody sprawdzania i oceny
W1	zna i rozumie zastosowania praktyczne zaawansowanej metodologii, terminologii oraz zasady teoretyczne dotyczące warsztatu pracy z zakresu tłumaczeń tekstów użytkowych (specyfika tłumaczenia tekstów użytkowych, uwarunkowania przekładu tekstów użytkowych, rodzaje środków językowych stosowanych w tłumaczeniu tekstów użytkowych itp.) – sem.III;	K_WG02	Zajęcia praktyczne	Sprawdzian pisemny	Zaliczenie
U1	potrafi posługiwać się słownictwem ogólnym	K_UK05			

	i specjalistycznym języka niemieckiego podczas tłumaczenia tekstów użytkowych z j. niemieckiego na polski i odwrotnie (słownictwo związane ze środowiskiem pracy, handlem itp.) – sem. III i IV;		Zajęcia praktyczne	Sprawdzian pisemny	
K1	jest gotów do uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów tłumaczeniowych i komunikacyjnych poprzez praktykę i analizę wybranych przekładów tekstów użytkowych (z zakresu tematycznego: wizyty, zatrudnienie itp.) – sem. III	K_KK02	Zajęcia praktyczne	Aktywność	
K2	jest gotów do wykazywania postawy etycznej właściwej dla zawodu tłumacza i wspierania innych w przestrzeganiu zasad etyki zawodowej – sem. III i IV	K_KR06			

Literatura i pomoce naukowe

Literatura podstawowa:

1. Kienzler, I., 2015, Wzory pism, umów i innych dokumentów w języku polskim, angielskim i niemieckim (e-book), Gdańsk: ODDK.
2. Jopek-Bosiacka, A. 2006. Przekład prawny i sądowy. Warszawa: PWN.
3. K. Lipiński, Vademecum tłumacza, Kraków 2000.
4. Ch. Nord, Textanalyse und Übersetzen, Tübingen 2004.
5. W. Skibicki, Słownik terminologii prawnej i ekonomicznej; niemiecko-polski, Warszawa 2000.
6. E. Białek/J. Kos, Niemiecki jako język biznesu. Vademecum z wzorami zdań i listów. Wirtschaftsdeutsch. Grundwortschatz in Beispielsätzen und Musterbriefen. Wrocław 2006.
7. M. Ganczar/P. Gębał, Fachsprache Wirtschaft – Repetytorium leksykalne (niemiecki język ekonomiczny), Poznań 2007.

Pomoce naukowe:

Komputer z dostępem do Internetu, rzutnik, słowniki i glosariusze, oprogramowanie. Wprowadzenie narzędzi typu Trados i Memsource.

Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS

Udział w zajęciach, aktywność	Obciążenie studenta [h]	
	Zajęcia bez nauczyciela-praca własna studenta	Zajęcia dydaktyczne
Udział w ... <i>wykładach</i>	X	X
Udział w <i>zajęciach praktycznych</i>	X	30 [h]
Udział w konsultacjach	X	X
Przygotowanie do <i>zajęć praktycznych</i> , Przygotowanie do <i>zaliczenia</i>	45 [h]	X
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	45 [h]/ 1,8 ECTS	30 [h]/ 1,2 ECTS
Punkty ECTS za przedmiot	3 ECTS	

Informacje dodatkowe, uwagi

W przypadku studentów ze szczególnymi potrzebami, w tym: z niepełnosprawnością, przewlekle chorych, określone powyżej (w karcie) metody i formy weryfikacji efektów uczenia się dostosowuje się odpowiednio do indywidualnych potrzeb tych studentów.

Szczegółowe zasady i formy wsparcia studentów ze szczególnymi potrzebami: w tym z niepełnosprawnością, przewlekle chorych podczas zajęć, zaliczeń i egzaminów określono w: Regulaminie Studiów, Zasadach Studiowania, Procedurze dotyczącej zapewnienia dostępności procesu kształcenia studentom ze szczególnymi potrzebami, w tym: z niepełnosprawnością, przewlekle chorych.

